

Rev

Chapter 5

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον,
và thấy trên [-] bên-phải [-] ngòì trên [-] ngòì củộn-sách
[G2532](#) [G3708](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G0975](#)
γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἐπτά.
viết ἔsōthen và ὀpisthen katesphragismenon ἄñ sφraγῖsιν ἐpτά.
[G1125](#) [G2081](#) [G2532](#) [G3693](#) [G2696](#) [G4973](#) [G2033](#)

Rồi tôi thấy trong tay hữu Đấng ngồi trên ngòì một quyển sách viết cả trong lẫn ngoài, có đóng bảy cái ấn.

2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν, κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλη, τίς ἄξιος
và thấy thiên-sứ mạnh-mẽ rao-giảng trong tiếng lớn ai xứng-đáng
[G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2478](#) [G2784](#) [G1722](#) [G5456](#) [G3173](#) [G5101](#) [G0514](#)
ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ?
mở [-] củộn-sách và mở [-] ἄñ của-Ngài
[G0455](#) [G3588](#) [G0975](#) [G2532](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4973](#) [G0846](#)

Tôi cùng thấy một vị thiên sứ mạnh mẽ cất tiếng lớn kêu rằng: Ai đáng mở quyển sách này và tháo những ấy này?

3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ, οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς,
và không-ai có-thể trong [-] trời cũng-không trên [-] đất
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3761](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)
οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν
cũng-không hupokatō [-] đất mở [-] củộn-sách cũng-không nhìn-thấy
[G3761](#) [G5270](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0455](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3777](#) [G0991](#)
αὐτό.
của-Ngài
[G0846](#)

Dầu trên trời, dưới đất, bên dưới đất, không ai có thể mở quyển sách ấy hoặc mình xem nó nữa.

4 καὶ «ἐγώ» ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι τὸ
và tôi ἔklaion nhiều rằng không-ai xứng-đáng tìm-thấy mở [-]
[G2532](#) [G1473](#) [G2799](#) [G4183](#) [G3754](#) [G3762](#) [G0514](#) [G2147](#) [G0455](#) [G3588](#)
βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό.
củộn-sách cũng-không nhìn-thấy của-Ngài
[G0975](#) [G3777](#) [G0991](#) [G0846](#)

Vì không có ai đáng mở quyển sách ấy hoặc nhìn xem nó nữa, nên tôi khóc dầm dề.

5	καὶ	εἷς	ἐκ	τῶν	πρεσβυτέρων	λέγει,	μοι,	Μὴ	κλαῖε.	ἰδοῦ,	ἐνίκησεν	
	và	một	từ	[~]	trưởng-lão	nói	tôi	không	klaie.	thấy	thắng	
	G2532	G1520	G1537	G3588	G4245	G3004	G1473	G3361	G2799	G3708	G3528	
	ὁ	Λέων	ὁ	ἐκ	τῆς	φυλῆς	Ἰουδα,	ἡ	Ῥίζα	Δαυίδ,	ἀνοῖξαι	τὸ
	[~]	Leōn	[~]	từ	[~]	chi-phái	Iouda	[~]	Ῥiza	Đa-vít	mở	[~]
	G3588	G3023	G3588	G1537	G3588	G5443	G2448	G3588	G4491	G1138	G0455	G3588
	βιβλίον,	καὶ	τὰς	ἑπτὰ	σφραγίδας	αὐτοῦ.						
	cuộn-sách	và	[~]	bảy	ấn	của-Ngài						
	G0975	G2532	G3588	G2033	G4973	G0846						

Bảy giờ, một người trong các trưởng lão nói với tôi rằng: Chớ khóc, kìa, sự tử của chi phái Giu-đa, tức là Chồi của vua Đa-vít, đã thắng, thì có thể mở quyển sách ấy và tháo bảy cái ấn ra.

6	Καὶ	εἶδον,	ἐν	μέσῳ	τοῦ	θρόνου	καὶ	τῶν	τεσσάρων	ζώων,	καὶ	ἐν
	và	thấy	trong	ở-giữa	[~]	ngôi	và	[~]	bốn	sinh-vật	và	trong
	G2532	G3708	G1722	G3319	G3588	G2362	G2532	G3588	G5064	G2226	G2532	G1722
	μέσῳ	τῶν	πρεσβυτέρων,	Ἄρνιον	ἑστηκός	ὡς	ἐσφαγμένον,	ἔχων	κέρατα			
	ở-giữa	[~]	trưởng-lão	chiên-con	đứng	như	esphagmenon	có	sừng			
	G3319	G3588	G4245	G0721	G2476	G5613	G4969	G2192	G2768			
	ἑπτὰ,	καὶ	ὀφθαλμούς	ἑπτὰ,	οἳ	εἰσιν	τὰ	ἑπτὰ	Πνεύματα	τοῦ	Θεοῦ,	
	bảy	và	mắt	bảy	mà	là	[~]	bảy	Thánh-Linh	[~]	Đức-Chúa-Trời	
	G2033	G2532	G3788	G2033	G3739	G1510	G3588	G2033	G4151	G3588	G2316	
	ἀπεσταλμένοι	εἰς	πᾶσαν	τὴν	γῆν.							
	sai-đi	vào	mọi	[~]	đất							
	G0649	G1519	G3956	G3588	G1093							

Tôi lại thấy chính giữa ngôi và bốn con sanh vật, cùng chính giữa các trưởng lão, có một Chiên Con ở đó như đã bị giết; Chiên Con có bảy sừng và bảy mắt, là bảy vì thần của Đức Chúa Trời sai xuống khắp thế gian.

7	καὶ	ἦλθεν	καὶ	εἴληφεν	ἐκ	τῆς	δεξιᾶς	τοῦ	καθημένου	ἐπὶ	τοῦ
	và	đến	và	nhận	từ	[~]	bên-phải	[~]	ngồi	trên	[~]
	G2532	G2064	G2532	G2983	G1537	G3588	G1188	G3588	G2521	G1909	G3588
	θρόνου.										
	ngôi										
	G2362										

Chiên Con bước tới, lấy sách ở tay hữu đấng ngự trên ngôi.

8	Καὶ	ὅτε	ἔλαβεν	τὸ	βιβλίον,	τὰ	τέσσαρα	ζῶα	καὶ	οἱ	εἴκοσι
	và	khi	nhận	[~]	cuộn-sách	[~]	bốn	sinh-vật	và	[~]	eĩkosi
	G2532	G3753	G2983	G3588	G0975	G3588	G5064	G2226	G2532	G3588	G1501
	τέσσαρες	πρεσβύτεροι	ἔπεσαν	ἐνώπιον	τοῦ	Ἄρνιου,	ἔχοντες	ἕκαστος	κιθάραν		
	bốn	trưởng-lão	ngã	trước-mặt	[~]	chiên-con	có	mỗi	kitharan		
	G5064	G4245	G4098	G1799	G3588	G0721	G2192	G1538	G2788		
	καὶ	φιάλας	χρυσᾶς,	γεμούσας	θυμιαμάτων,	αἷ	εἰσιν	αἷ	προσευχαί	τῶν	
	và	phialas	chrusas	gemousas	thumiamatōn	mà	là	[~]	sự-cầu-nguyện	[~]	
	G2532	G5357	G5552	G1073	G2368	G3739	G1510	G3588	G4335	G3588	
	ἀγίων.										
	thánh										
	G0040										

Khi lấy sách, bốn con sanh vật và hai mươi bốn trưởng lão bèn sắp mình xuống trước mặt Chiên Con, mỗi kẻ cầm một cây đàn và những hình vàng đầy hương; đó là những lời cầu nguyện của các thánh.

- 9 και ἄδουσιν ᾠδὴν καινήν, λέγοντες, Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον,
 và ἄdousin ᾠdēn mớí, nới xúng-đáng là nhận [-] cuộh-sách
[G2532](#) [G0103](#) [G5603](#) [G2537](#) [G3004](#) [G0514](#) [G1510](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0975](#)
- και ἀνοίξει τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; ὅτι ἐσφάγης, και ἠγόρασας τῷ
 và mở [-] ấh của-Ngàì rằng esphagēs và ēgorasas [-]
[G2532](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4973](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4969](#) [G2532](#) [G0059](#) [G3588](#)
- Θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου, ἐκ πάσης φυλῆς, και γλώσσης, και
 Đức-Chúa-Trờì trong [-] huyết ngưoì từ mội chi-pháì và lữoì và
[G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3956](#) [G5443](#) [G2532](#) [G1100](#) [G2532](#)
- λαοῦ, και ἔθνους,
 dân-tộc và dân-ngoại
[G2992](#) [G2532](#) [G1484](#)

Chúng hát một bài ca mới rằng: Ngài đáng lấy quyền sách mà mở những ấn ra; vì Ngài đã chịu giết lấy huyết mình mà chuộc cho Đức Chúa Trời những người thuộc về mọi chi phái, mọi tiếng, mọi dân tộc, mọi nước,

- 10 και ἐποίησας αὐτοῦς τῷ Θεῷ ἡμῶν, βασιλείαν και ἱερεῖς; και
 và làm của-Ngàì [-] Đức-Chúa-Trờì tời Nước và hiereis và
[G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G0932](#) [G2532](#) [G2409](#) [G2532](#)
- βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.
 basileusousin trên [-] đất
[G0936](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

và Ngài đã làm cho những người ấy nên nước, và thầy tế lễ cho Đức Chúa Trời chúng ta; những người ấy sẽ trị vì trên mặt đất.

- 11 και εἶδον, και ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλω τοῦ θρόνου, και
 và thấy và nghe tiếng thiên-sứ nhiều kuklō [-] ngòì và
[G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G5456](#) [G0032](#) [G4183](#) [G2945](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#)
- τῶν ζώων, και τῶν πρεσβυτέρων; και ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν
 [-] sinh-vậ và [-] trưởhng-lão và là [-] arithmos của-Ngàì
[G3588](#) [G2226](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0706](#) [G0846](#)
- μυριάδες μυριάδων, και χιλιάδες χιλιάδων;
 muriades muriadōn và ngàn ngàn
[G3461](#) [G3461](#) [G2532](#) [G5505](#) [G5505](#)

Đoạn, tôi nhìn xem, nghe bốn bên ngòì và các sanh vật cùng các trưởhng lão, có tiếng của vô số thiên sứ; thiên sứ hàng muôn hàng ngàn,

- 12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν ἐστιν τὸ Ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον,
 nới tiếng lớh xúng-đáng là [-] chiềh-con [-] esphagmenon
[G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0514](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0721](#) [G3588](#) [G4969](#)
- λαβεῖν τὴν δύναμιν, και πλοῦτον, και σοφίαν, και ἰσχύν, και
 nhận [-] quyeen-nắhng và sự-giàu-có và sự-khôn-ngoan và ischun và
[G2983](#) [G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G4149](#) [G2532](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2479](#) [G2532](#)
- τιμὴν, και δόξαν, και εὐλογίαν!
 sự-tôn-trọng và sự-vinh-hiểh và eulogian
[G5092](#) [G2532](#) [G1391](#) [G2532](#) [G2129](#)

đồng nói lên một tiếng lớh rằng: Chiềh Con đã chịu giết đáng đượh quyeen phếp, giàu có, khôn ngoan, năng lực, tôn quý, vinh hiển và ngợi khen!

- 13 καὶ πάν κτίσμα ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ
 và mọi ktisma mà trong [-] trời và trên [-] đất và
[G2532](#) [G3956](#) [G2938](#) [G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)
- ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης [ἐστίν] καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς
 hypokatō [-] đất và trên [-] biển là và [-] trong của-Ngài
[G5270](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)
- πάντα, ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, καὶ τῷ Ἄρνιῳ,
 mọi nghe nói [-] ngòì trên [-] ngòì và [-] chiên-con
[G3956](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0721](#)
- ἡ εὐλογία, καὶ ἡ τιμὴ, καὶ ἡ δόξα, καὶ τὸ κράτος,
 [-] eulogia và [-] sự-tôn-trọng và [-] sự-vinh-hiến và [-] kratos
[G3588](#) [G2129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5092](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2904](#)
- εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 vào [-] đời-đời [-] đời-đời
[G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

Tôi lại nghe mọi vật dựng nên trên trời, dưới đất, bên dưới đất trên biển, cùng mọi vật ở đó đều nói rằng: Chúc cho Đấng ngồi trên ngai cùng Chiên Con được ngợi khen, tôn quý vinh hiển và quyền phép cho đến đời đời!

- 14 καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἄμην; καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ
 và [-] bốn sinh-vật nói A-men và [-] trưởng-lão ngã và
[G2532](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G3004](#) [G0281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4098](#) [G2532](#)
- προσεκύνησαν {ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων}.
 thờ-phượng sống vào [-] đời-đời [-] đời-đời
[G4352](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

Rồi bốn con sanh vật đều nói: A-men. Và các trưởng lão sấp mình xuống mà thờ lạy.